

no habría victorias que cantar. En comparación con el tono de *América*, la obra posterior de Kipling constituye un reto civilizatorio.

[ANTONIO LASTRA]

TALAVÁN ZANÓN, Noa. *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Barcelona: Octaedro. 2013, 176 pp. ISBN: 978-84-9921-365-1.

En este trabajo, Noa Talaván Zanón continúa la línea de investigación de aplicaciones de las nuevas tecnologías, en concreto las empleadas por la traducción audiovisual (TAV), a la enseñanza de lenguas tal y como desarrolló en su Tesis Doctoral (2009) y en posteriores estudios (2010 y 2011) y se propone “demostrar y explicar el potencial pedagógico de la subtitulación para mejorar la enseñanza-aprendizaje de L2”. En la introducción, la autora orienta al lector estableciendo una relación entre el nivel de conocimiento de lenguas extranjeras y el método de TAV de los países europeos. El resultado del informe, elaborado por Media Consulting Group (2011), establece una relación directa entre el uso del subtítulo y el nivel de idioma extranjero, y sirve como base argumentativa y empírica para la redacción de este volumen.

La obra se divide en dos grandes bloques (marco teórico y subtitulación como herramienta didáctica) divididos en dos y cuatro capítulos respectivamente, a los que se suman un detallado apartado de bibliografía y un útil apéndice documental con guías de uso sobre *software* de subtitulación.

En el primer capítulo, titulado “Enfoques didácticos recomendados”, Talaván Zanón desarrolla la perspectiva teórica que adopta en su trabajo, basada en el Enfoque Comunicativo combinado con el Aprendizaje Basado en Tareas y el Posmétodo. La autora defiende los postulados de esta ecléctica propuesta y destaca “las ideas de índole constructivista, como el aprendizaje individual y colaborativo, la autonomía del aprendizaje, la exposición a situaciones reales y complejas o la creatividad” (p. 21), que representan los pilares del estudio. En este capítulo, la autora realiza un breve repaso por la historia y aplicación del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), así como por los descriptores que este establece (que incluyen la mediación o traducción y que suponen otro argumento para defender la relevancia de este estudio) y trata las ventajas y desventajas de las teorías que confluyen en su propuesta.

Una vez planteados los fundamentos teóricos del trabajo, el segundo capítulo versa sobre la aplicación de las tecnologías de la información y la comunicación a la enseñanza de lenguas. Este capítulo abarca multitud de

cuestiones relacionadas con el panorama de las nuevas tecnologías, sus ventajas y desventajas y diversos consejos para su aplicación. Entre estas, la autora expone las principales diferencias conceptuales entre vídeo educativo y vídeo auténtico y, a partir de este, propone diferentes estrategias metodológicas para su óptima utilización. Estas estrategias suponen un apoyo muy valioso para el posible docente de lenguas, ya que orientan en diversos parámetros que afectan a la metodología de la didáctica de lenguas con vídeo: “los criterios de selección, la duración del clip, el modo de presentación elegido y la preparación de la tarea” (p. 48). El capítulo se cierra con un detallado apartado dedicado a las ventajas fundamentales y a las limitaciones más significativas, entre las que se encuentran la apreciación sobre la escasez de estudios e investigaciones acerca de los beneficios del vídeo y las limitaciones relacionadas con los derechos de autor. Este apunte legal en concreto resulta muy útil y relevante para aquellas personas que desconozcan cómo proceder en estos casos.

La segunda parte de la obra se divide en cuatro capítulos centrados en la subtitulación y su aplicación a la didáctica de lenguas. El primero de ellos dedica su texto a esbozar un repaso general sobre la TAV para centrarse en las diferencias principales (que abarcan factores económicos, políticos y culturales) entre subtitulación y doblaje. Esto sirve a la autora para desarrollar el aparato teórico sobre la TAV e ilustrar de forma dinámica mediante ejemplos de situaciones reales la relación que existe entre las modalidades de TAV, las preferencias que tienen los países por estas y el nivel de aprendizaje de lenguas (pp. 65-68). Talaván Zanón lleva a cabo una defensa contundente de la hipótesis de su estudio facilitando datos de diferentes trabajos y aportaciones de diversos autores e instituciones (p. 68), permitiéndonos apreciar la intensa labor de documentación que se ha llevado a cabo a la hora de construir este volumen.

El cuarto capítulo del volumen (segundo del segundo bloque) se centra de forma más específica en el uso de la subtitulación en la didáctica de lenguas. En primer lugar, la autora realiza una aproximación al empleo tradicional de los subtítulos como herramienta didáctica de apoyo para mejorar las diferentes destrezas lingüísticas, cuya utilidad argumenta con estudios anteriores e investigaciones y propuestas teóricas de diferentes autores. Asimismo, ofrece una clasificación de los distintos tipos de subtítulos que pueden emplearse en la enseñanza de lenguas, aunque señala que la mayoría de estudios se han centrado en una variedad concreta (los subtítulos bimodales). A continuación, la autora describe el valor pedagógico de la subtitulación como herramienta didáctica activa (que consistiría en la creación de subtítulos por parte del alumno), tal y como expone en la página 75:

Al aplicar una técnica de TAV como la subtitulación al entorno de enseñanza-aprendizaje de L2 se añade un elemento novedoso, atípico y altamente motivador; los alumnos llevan a cabo una tarea activa y práctica, que imita una actividad profesional, dentro de un entorno multimedia y familiar.

Tras analizar sucintamente los rasgos propios de la subtitulación, sus convenciones o protocolos (que pasan a un segundo plano en la didáctica de L2) y señalar varios programas de subtitulación que pueden adaptarse al contexto educativo, Talaván se centra en describir las ventajas y limitaciones de la subtitulación como herramienta didáctica, concluyendo que los beneficios que aporta este recurso son, en definitiva, mucho más relevantes que los posibles inconvenientes que puedan plantearse.

La obra no se limita a la defensa teórica del estudio, sino que va más allá y en el quinto capítulo de la obra lleva a cabo diferentes propuestas didácticas de la subtitulación en la enseñanza de lenguas. En primer lugar, Talaván desarrolla el estado de la cuestión de las investigaciones en torno a este recurso didáctico. No obstante, señala que las investigaciones sobre el potencial didáctico de la subtitulación siguen siendo insuficientes. Posteriormente, la autora dedica un apartado a detallar los diseños didácticos elaborados por ella misma para trabajar distintas destrezas lingüísticas. En concreto, estas propuestas se centran en la subtitulación tradicional para desarrollar la comprensión oral (objeto del estudio llevado a cabo en la Tesis Doctoral de la autora), la subtitulación bimodal para desarrollar la comprensión oral y la subtitulación inversa para mejorar la producción escrita. Exceptuando la última propuesta (que se llevó a cabo a través de una plataforma *online*), se trata de experiencias prácticas desarrolladas en el aula con resultados positivos. Tras explicar con exhaustividad el constructo metodológico y el planteamiento de las actividades, la autora concluye el capítulo señalando las principales implicaciones didácticas de la subtitulación como recurso didáctico, entre las que destaca el aprendizaje autónomo efectivo y el desarrollo de las distintas destrezas lingüísticas, así como de otras destrezas transversales relacionadas con la mediación o la traducción (en la línea de los descriptores del MCER anteriormente mencionados).

Finalmente, el último capítulo del volumen apunta al futuro de las distintas modalidades de TAV como recurso didáctico. En un primer apartado, Talaván recoge distintos proyectos llevados a cabo recientemente o que continúan desarrollándose en la actualidad sobre el uso de la subtitulación como herramienta didáctica. Asimismo, la autora menciona otras modalidades de traducción audiovisual como posibles recursos con potencial didáctico, entre los que destaca la subtitulación para sordos y la

audiodescripción, debido al creciente interés que suscitan por cuestiones relacionadas con la accesibilidad, a pesar de que las investigaciones en este ámbito resultan insuficientes. Además de estas modalidades, señala también el doblaje como potencial recurso didáctico y presenta los estudios y propuestas llevados a cabo. En última instancia, la autora concluye su estudio señalando la importancia y el valor significativo de las herramientas audiovisuales en la sociedad actual y la infinidad de posibilidades que ofrecen estos recursos en la enseñanza de lenguas, cuyas aplicaciones merecen ser estudiadas en mayor profundidad.

En definitiva, la obra de Talaván Zanón supone una aportación novedosa en el ámbito de la enseñanza de lenguas, en tanto que convierte la traducción audiovisual en una herramienta didáctica con numerosas posibilidades de aplicación para mejorar las diferentes destrezas lingüísticas. Esta hipótesis queda avalada no solo por una extensa bibliografía y una sólida base teórica, sino también por distintas propuestas metodológicas descritas con precisión y exhaustividad que pueden servir de base al docente de lenguas extranjeras.

[MARÍA DEL CARMEN MORENO PAZ Y SERGIO RODRÍGUEZ TAPIA]

TORRALBO CABALLERO, Juan de Dios. *Una nueva poesía en la literatura inglesa: Dryden y Pope*. Sevilla: Alfar, 2013, 235 pp. ISBN: 978-84-7898-522-7.

Las páginas de este libro me han resultado muy formativas, por su contenido general sobre la literatura inglesa de los siglos XVII y XVIII y por la materia específica que recrea en torno a dos poetas señeros: John Dryden y Alexander Pope. Lo temas que aborda la monografía que aquí reseñamos benefician al lector interesado tanto en la filología inglesa como en la traducción literaria.

Al comienzo del trabajo es notable el tratamiento sobre “El panorama literario” el cual presenta de forma ordenada una serie de datos históricos que están entrelazados con la realidad literaria del momento. En este sentido, destacan las referencias que se aprecian en este capítulo a propósito de Shakespeare, con *Hamlet* o *Twelfth Night*, o con el nacimiento de Carlos I, efemérides que acaecen precisamente en 1600. El extremo cronológico está delimitado por obras como la de Thomson (*The Seasons*) o la de Gray (*Elegy Written in a Country Churchyard*) que van señalizando el avance del siglo XVIII llegando en el caso de Gray hasta su ecuador.

Consideramos también de interés –tanto para el lector más avezado como para el receptor menos erudito- el recorrido por las diferentes